

lis Gnovis

■ **ÇURÇUVINT.** La comunitât tai lunaris da Dalbide

Las piçulas comunitâts a son tant che une cjanive plene incolme di ogni ben di Diu, ma par podei gjoldi di cheste bondanse tocje di vei la clâf di chê cjanive par podei entrâ.



E il Cîrucul Culturâl La Dalbide di Çurçuvint dal 1980 in ca al à cjatât chê clâf ch'a à viert la puarte di un mont plen incolm di vite: la storie di cheste piçule comunitât poade tal grim da mont di Tencje. No è vere che las piçulas realtâts son cence storie, la veretât a è che la grande storie, chê dai libris par intindinsi, a à simpri dismenteât e lassât da bande chestas presinças. La vite, tai paisuts a è lade indavant da un scûr a chel âti cence tancj fracàs, ma cjessint di par di la tele da sò storie dulà che ogni persone a strent il so grop, à fat cori la navisele, à pocât il pietin, incrosât la sò trame. La Dalbide tai agns a è lade a lei cheste tele scoltant la int, sgarfant tai documents, girant enfre las pedradas, metint in lûs memorie e ricuarts, dant vite di an in an a un Lunari diviers; cjalant indaûr al lavôr fat a è saltade tai voi l'impuartance, la ricjece e la bielege di ce che al è stât publicât: un patrimoni che al coreve il riscjo di jessi pierdût o sbaricât atorn parcè che, ducj lu savin, un lunari finît l'an al à finide encje la sò mission. Cussì al è nassût il libri "Çurçuvint tai lunaris da Dalbide" che al cjape denti la vite dal pais partint da storie contade tas vecjas cjartas (Fruçums di storie e toponomastiche), passant a concretece di cjasas, pleif, plaças, mainas, lûcs, volts e corts; no mancje une part (Int) dedicate a personagjos che ai an contribuît a scrivi las pagjinis di storie da comunitât. Un libri che, cun gjenuinitât e cuntune nudride cerce di fotografias e disegns, al conte storie e realtât di une comunitât che, encje se piçule, a no intint cancelâ la presince dal so puntin ta grande mape dal mont. La publicasion a è stade editade encje in grazie dal contribuît dal Comun, dal Consorzio Bim Tagliamento, da Secab e da dite Csm di Çurçuvint (*la gnove je scrite te variante locâl*).

■ **CODROIP.** Laris di... frico

A vevin preparât par ben la mangjative che e coventave pal "tierç timp" dal incuintri di rugby, che si sarès davuelt te zornade seguitive



a Codroip, i dirigjents e i gjenitôrs de squadre dai zovins under 16 dal puest. Frico, hamburger, ragù, patatinis e bibitis lassadis te dispense dal cjamp sportîf. Ma cuant che a son lâts a controlâ, a àn cjatade la dispense disvuedade dal dut: cuarantenûf des cincuante porzions di frico sparidis, adun cun dut il rest de mangjative, cussì che i zovins a son restâts a bocje sute. E propit par no fâsi mancjâ nuie, i laris a àn puartât vie ancje dôs machinutis par fâ il cafè. Il fat al à scjaturît e lassât ducj cul amâr in bocje: no dome pal valôr di chel che al è stât robât, ma ancje pal brut esempli che i zovins atletis a àn patît, massime parcè che il tierç timp, tal rugby, e je une usance di grant valôr sportîf. Lis dôs scuadris, finide la partide, si cjatin adun par condividi un moment di vere relacion e amicizie. Cuissà se ai laris la mangjative ur è lade di stuart?

Miercus 22	S. Donât e S. Zuan Pauli II
Joibe 23	S. Zuan di Capestrano
Vinars 24	S. Antoni Marie Claret
Sabide 25	Madone di Gracie

Domenie 26	XXX Domenie vie pal an
Lunis 27	S. Flurinç
Martars 28	S. ts Simon e Jude
Il timp	Clime fresc



Il soreli
Ai 22 al jeve aes 7.34
e al va a mont aes 18.09.

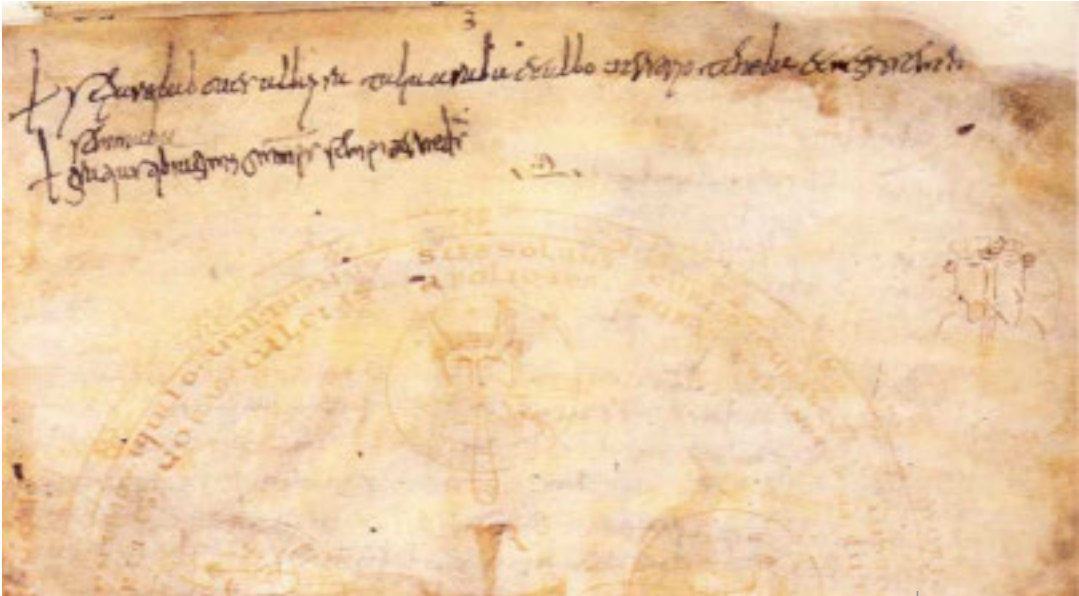


La lune
Ai 29 Prin cuart.

Il proverbi
La ore di gustà, pai siôrs, e je cuant che a àn fam; pai pitocs, cuant che 'ndi àn.
Lis voris dal mès
A viert si puedin plantâ i bulbis che a daran fûr la rose vie pe Vierte.

La albe dal volgâr furlan

La formazion des lenghis romanichis, che a lôr al aparten ancje il furlan, al è stât un procès complicât, che si pues cirî di capî dome se lu si met adun cun chel de trasmission de ereditât linguistiche e culturâl latine, dal mont antic fintremai ae ete medievâl. Se o cjalin ai fats linguistics, dulà che si pues lei la dinamiche dai avigniments politics, sociâi e culturâi, si capîs parcè che a vegnin fûr doi aspiets in contradizion, e par di plui ingredeâts tra di lôr: di une bande, la trasformazion dal latin fevelât, di chê altre la indurance e la fissitât dal latin leterari de etât classiche. La origjin des lenghis romanichis, alore, e sta propit tal svilup seguitîf di cheste sorte di "dualisim linguistic", un contrast che al vignarâ disbratât dome tal timp de "rinassince caruline", timp di Carli il Grant, cuant che al latin scrit si fasè fâ un pas definitîf viers la fissitât, cussì che al fo gjavât par simpri al davuelzisi dal timp, diventant une lenghe lontane de realtât, e duncje no buine par comunicâ te quotidianitât. Di cuintri, e nassè par une sorte di rivoc, la cussience di une sostanzial autonomie de lenghe fevelade, la lenghe "volgâr", o ben dal popul, e de voie di afermâ ancje la volontât di proviodi a une sò proprie tradizion di scriture, par puartâle ben planc ancje a un ûs cult. Lis primis testemoneancis di chest procès lis cjatin in France, e a son lis Deliberazions dal Concei di Tours dal 813, cuant che si invidavin i Vescui a voltâ lis omeliis dal latin ae lenghe romane rustiche o todescje, e la redazion dal solen Zurament di Strasburc dal 842, tra Ludovî il Gjermanic, che al zurâ in lenghe "romane", e Carli il Coç, che al zurâ in lenghe "teudisca". In Italie, za ai timps dai Gôts, un scritôr latin si lamentave dal imbarbariment che e jere rivade la



Indovinel veronès

Un dai prins tescj leteraris in volgâr che o cognossin, al podarès jessi conferît propit ae aree venite-furlane. Si trate dal innomenât induvinel de "Orazion Mozarabiche" (la culture spagnole sot de dominazion dai Araps)

lenghe di Ciceron, cun chest epigram: "Inter eils Gothicum, scapia, matzia, ia, drincam, non audet quisquam dignos essere versos", che o voltin cussì: "In mieç a tantis peraulis gotichis (eils/salve; scapia/procure; matzia/ mangiâ; ia/si; drincam/bevi), nissun al olse plui componi viers". Ma vignin a cjase nestre, o almancul tai dintors. Un dai prins tescj leteraris in volgâr che o cognossin, al podarès jessi conferît propit ae aree venite-furlane. Si trate dal innomenât induvinel de "Orazion Mozarabiche" – la culture spagnole sot de dominazion dai Araps – che al fâs cussì: "Se pareba boves, alba pratalia araba, et albo versorio teneba, et negro semen seminaba". Si trate di un test che si pues considerâ come la rapresentazion dal scrivi, e che si cjate contât, ma par furlan, a Sant Denêl, a Pagnà e in altris bandis, in chest mût: "Cjamp blanc, semence nere, doi che a cjalin, cinc che a arin". Probabil che il test al sedi stât scrit, sui prins dal 800, di un copist dal "Scriptorium" di Verone intun codiç di preieris. O podin rindi la

interpretazion in chest mût: "Al sburtave indenant i bûs (i dêts), al arave un cjamp blanc (la bergamine), al rezeve un blanc versôr (la plume par scrivi), e al semenave une nere semence (l'ingjustrî)". La lenghe doprade e fâs di voli ancjemò al latinorum, ma o cjatin diviersis peraulis in volgâr; la tierce persone dai verps e mancje de "t" finâl latine (araba, seminaba) e lis finâls a son in "o", impen che in "um" (nigro). Dite che diviers studiôs a àn sostignût la apartignince dal test ae aree venite-furlane, viodin il parcè e il parcò di chel che a àn fat. Cheste apartignince e sarès confermade, par esempli, des desinencis ("eba", "aba") e de sorevivence di tiermins come parâ/ parâ vie, che in marilenghe al pant propit l'at di condusi i bûs e tal rezi il versôr. Tal furlan di vuê, il mût dal imperfet al finîs cun "ave" (lave), "eve" (diseve) e, par finî, zontin che tal furlan il tiermin "parâ" al da ancje "paradôr" (chel che al mene i bûs), e che il versôr lu doprin i nestris contadins. **Roberto Iacovissi**

Peraulis in dismentie

par cure di Mario Martinis

> **COMARI**

s.f. = levatrice, ostetrica; santola (dal latino tardo *commatre*, che ha acquisito nel tempo diversi significati come 'donna che tiene a battesimo o cresima un bambino altrui'; 'donnicciola chiacchierona'; 'donna con la quale si è in rapporti d'amicizia'; 'levatrice, ostetrica')
E je stade Melie, la comari, a puartâmi chel biel maç di rosis.
È stata Amelia, la levatrice, a portarmi quel bel mazzo di fiori.

> **COMMISSURE**

s.f. = commessura, giuntura; articolazione (adattamento dal latino *commisūra*)
Metimi la pomade tes commissuris dal braç che mi fasin mâl.
Mettimi la pomata sulle giunture del braccio che mi fanno male.

> **COMEDON**

s.m. = gomito; in senso traslato 'svolta della strada' (dal latino *cūbitus* con il suffisso -one)
O ai cjapât une bielege bote intal comedon.
Ho preso una bella botta nel gomito.

> **ÇONDAR**

s.m. e agg. = vuoto, svuotato, ma anche cretino, stupido; cavità orizzontale, antro, nicchia, riparo (da *confrontare* con il derivato *condâr* 'svuotare, scavare internamente qualcosa, rendere cavo')
Plui che intune cjase Gusto al vîf intun çondar.
Più che in una casa Augusto vive in un antro.
Ma trop çondar isal a fâ cussì?
Ma quanto cretino è a fare così?

> **CONDURANCE**

s.f. = resistenza, tenacia, costanza, sopportazione (dalla forma verbale *condurâ* 'sopportare', formata da *cum* e *dūrâre*)
Cetante condurance che e vûl inte cheste nestre tiere!
Quanta tenacia ci vuole in questa nostra terra!